



SESSION 2018

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION  
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS  
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## I. Thème

Un jour, je me suis dit que ce qui manquait le plus au monde, et qui nous permettrait peut-être de prendre la mesure des choses et de changer pour agir de façon juste, c'était un phare. Un phare visible depuis l'autre côté de la Terre. Un repère universel de conscience qui nous unirait tous. Je songeais que si un phare pouvait guider le monde, il faudrait le construire sur une île. Cette île devrait à la fois n'appartenir à personne, demeurer inaccessible et nous donner envie de voir haut, de penser loin. Je la voyais postée au bord de l'océan Arctique, parmi les dernières grandes banquises qui coiffent la Terre, telle une sentinelle des glaces, une gardienne de la sagesse.

Cette île existe. L'île Hans se trouve à mille kilomètres du pôle Nord, à mi-chemin des côtes canadiennes et danoises. [...] Cela fait des années que j'essaie de l'atteindre, sans succès, et c'est pourquoi je continue de la rêver. Le rêve d'une île qui appartiendrait à tous et qui serait une sorte de référence, de boussole intérieure, de point commun, que chacun de nous pourrait s'approprier moralement pour y projeter ce qu'il a de meilleur. Un symbole universel, un langage, un ancrage, comme un point de rencontre entre la Terre et le cosmos, entre le visible et ce que nous ne voyons pas encore. Si le monde doit être sauvé, je veux croire que ce sera grâce à une île perdue au milieu des glaces.

Emmanuel Hussenet, *Sur un radeau de glace*,

in : *Le un*, n°144, 1<sup>er</sup> mars 2017

1. Traduire le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.  
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

*NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.*

## II. Version

„Gerade der Mitternachtsschuss. Schreien auf der Gasse und der Brücke. Glockenläuten und Uhrenschlagen.“ Aus Prag berichtet: Dr. Franz Kafka, Angestellter der Arbeiter-Unfall-Versicherung für das Königreich Böhmen. Sein Publikum sitzt im fernen Berlin, in der Etagenwohnung in der Immanuelkirchstraße 29, es ist nur eine Person, doch es ist für ihn die ganze Welt: Felice Bauer, fünfundzwanzig, etwas blond, etwas knochig, etwas schlaksig, Stenotypistin in der Carl Lindström A.G. Im August, es goss in Strömen, da hatten sie sich kurz kennengelernt, sie hatte nasse Füße bekommen, er sehr schnell kalte. Aber seitdem schreiben sie sich nachts, wenn ihre Familien schlafen, hochtemperierte, zauberhafte, seltsame, verstörende Briefe. Und nachmittags meist noch einen hinterher. Als Felice einmal ein paar Tage nichts von sich hören ließ, da fing er, als er aus unruhigen Träumen erwachte, verzweifelt „Die Verwandlung“ an zu schreiben. Er hatte ihr von dieser Geschichte erzählt, kurz vor Weihnachten war sie fertig geworden (sie lag jetzt in seinem Sekretär, gewärmt von den beiden Fotos, die ihm Felice von sich geschickt hatte). Doch wie schnell sich ihr ferner, geliebter Franz selbst in ein schreckliches Rätsel verwandeln konnte, das erfuhr sie erst mit diesem Silvesterbrief. Ob sie ihn wohl, so fragt er aus dem Nichts, mit dem Schirm kräftig schlagen würde, wenn er einfach im Bett liegen bliebe, wenn sie sich für ein Treffen in Frankfurt am Main verabredet hätten, um nach einer Ausstellung ins Theater zu gehen, so also fragt Kafka einleitend in einem dreifachen Konjunktiv. [...] Was für ein reizender Gedanke für einen Brautbrief. [...] Die Erklärung ist einfach: „Das macht die 13 in der neuen Jahreszahl.“ So also beginnt 1913 in der Weltliteratur: mit einer Gewaltphantasie.

Florian Illies, 1913: *Der Sommer des Jahrhunderts*  
S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main

1. Traduire le texte ci-dessus en français.
2. Justifier en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.  
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

*NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.*

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448